



مقالاتی درباره
زردشت و دین زردشتی

ژان کلنز

ترجمه و تدوین از فرانسه به انگلیسی

پروفسور پردز اکثر شروو

ترجمه از انگلیسی

احمدارضا قائم مقامی



تیراژ ۱۳۸۶

کلنز، ژان
مقالاتی دربارهٔ زردشت و دین زردشتی / ژان کلنز: ترجمه از فرانسه به انگلیسی پردز
اکتر شروو؛ ترجمهٔ احمد رضا قائم مقامی -- تهران: نشر و پژوهش فرزنان روز
۱۳۸۵.
ص ۱۵۶

ISBN: 964- 321- 269- 6

Essays on Zarathustra and Zoroastrianism, 2000

عنوان اصلی:

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

کتابنامه: ص. ۱۳۸-۱۵۴؛ همچنین به صورت زیرنویس.

۱- زردشتی. الف. شروو، اکتر، ۱۹۴۴- م

Prods Oktor, Skjærvø

مترجم: ب قائم مقامی، احمد رضا، مترجم: ج. عنوان

۲۵۹

BL۱۵۷۱ / ک۸م۷

م۸۵-۱۲۴

کتابخانه ملی ایران



مقالاتی دربارهٔ
زردشت و دین زردشتی

ژان کلنز

ترجمه از فرانسه به انگلیسی: پردز اکتر شروو

ترجمه از انگلیسی: احمد رضا قائم مقامی

چاپ اول: ۱۳۸۶؛ تیراژ ۲۲۰۰ نسخه

طراح گرافیک: علی بخشی

ناظر چاپ: مجتبی مقدم

حروفچینی: نوآور؛ لیتوگرافی: ارغوان

چاپ: الوان؛ صحافی: مهرآیین

حق چاپ و نشر محفوظ است.

خیابان ملاصدرا، بزرگراه کردستان شمالی، بن بست بکم، پلاک ۱۱

تلفن: ۸۸۸۷۲۲۹۹ - ۸۸۷۸۵۲۰۵ تلفکس: ۸۸۸۷۲۲۹۹

E-mail: info@farzanpublishers.com

www.farzanpublishers.com

مجموعه مطالعات ایران باستان

ایران هزاران سال تاریخ مداوم دارد، تاریخی سرشار از فراز و نشیبهای عبرت آموز.

در این میان یکی از بارزترین جلوه های فرهنگ و تمدن مردم ایران زمین در دوران باستان بود، دورانی شکوهمند که تمدن بشری را پربارتر کرد و بر غنای آن افزود.

هدف از «مجموعه مطالعات ایران باستان» آن است که ترجمه مهمترین و تازه ترین آثار برگزیده راجع به ایران باستان را از هزاره های دور دست ماقبل تاریخ تا زوال ساسانیان، در دسترس فارسی زبانان قرار دهد. و نیز با نشر آثار تألیفی ایران شناسانه برجسته که تاکنون منتشر نشده اند، کمبود اطلاعات راجع به ایران باستان را جبران کند و با نشان دادن وضع کنونی مباحث تحقیقی، بر علاقه و توجه به تاریخ و زبان و دین و هنر ایران باستان بیفزاید و از این راه شناخت مبهم و منفعلی را که امروزه در جوامع تحقیقاتی درباره ایران حکمفرماست، به شناختی آگاهانه و پذیرشی پویا بدل نماید و بر ماهیت فضای تحقیقات تاریخی و فرهنگی اثر گذارد.

از آنجا که میراث ایران باستان کمتر مورد توجه و حمایت مقامات رسمی قرار دارد می کوشیم از یاری افراد ایران دوست و حمایت معنوی و مادی همدلانه آنها برای شناخت و نشر آثار ایران کهن بهره مند شویم و در آغاز هر مجلد به نام از آنان سپاسگزاری نماییم.

امید است که «مجموعه مطالعات ایران باستان» که در واقع نگاهی گسترده و گشوده به تاریخ و فرهنگ و هنر و دین و زبان و ادبیات ایران است، موجب گسترش دانش ایران پژوهان و تمام دوستداران و شیفتگان فرهنگ ایرانی شود.

مجموعه مطالعات ایران باستان

کتابهای این مجموعه در پنج بخش منتشر می شود:

۱) تاریخ ایران باستان

الف) تاریخ و هنر ایلامی، شوش هخامنشی

ب) تاریخ امپراتوری هخامنشی

ج) تاریخ پارتیان

د) تاریخ ساسانیان

۲) تاریخ مذاهب باستانی ایران

الف) تاریخ زرتشتی

ب) تاریخ مانوی ها در ایران باستان

ج) تاریخ کلیسای نسطوری در ایران باستان

د) تاریخ یهودیت در ایران باستان

۳) راهنمای مقدماتی زبانهای باستانی

الف) راهنمای زبان کهن و نوی اوستا

ب) راهنمای زبان پارسی

ج) راهنمای زبان سغدی

د) راهنمای زبان ختنی

هـ) راهنمای زبان پهلوی

و) راهنمای زبان پارسی میانه و پارتی

۴) منابع مطالعاتی درباره ایران باستان

کتیبه های هخامنشی

کتیبه های بیستون، نقش رستم و تخت جمشید

۵) تاریخ ادبیات شفاهی سنتی

حماسه و تاریخ در ایران باستان

زیر نظر و با انتخاب :

پروفسور ریچارد ن. فرای

دانشگاه ماروارد

پروفسور اکتور شرُو

دانشگاه ماروارد

پروفسور محمدرحیم شایگان

دانشگاه لوس آنجلس

مدیران مجموعه :

کامران فانی

کلی امامی

کارگزار مجموعه :

تورج اتحادیه



مشاوران علمی :

ژاله آموزگار

استاد دانشگاه تهران

بدر الزمان قریب

استاد دانشگاه تهران

حسین ضیایی

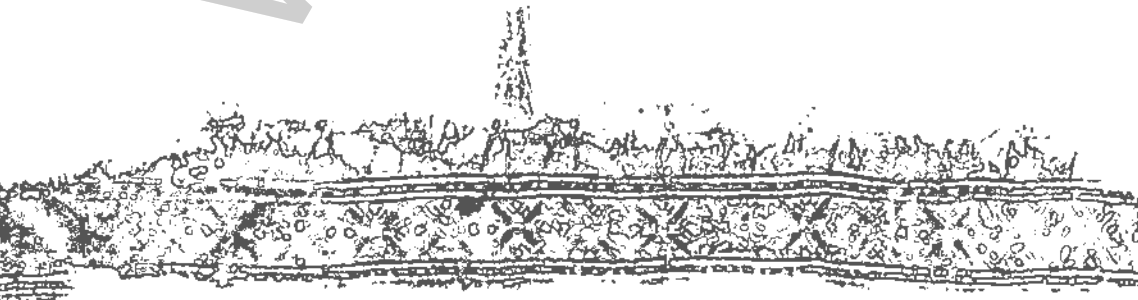
استاد دانشگاه لوس آنجلس

شاهرخ رزمجو

موزه ایران باستان

داریوش شایگان

تشریف‌فرزان



فهرست مطالب

یادداشت مترجم	هفت
مشخصات کتاب شناختی مقالات	۱
پیشگفتار	۳
مقدمه نویسنده (۱۹۹۱)	۵
خصوصیات دین قدیم مزدایی (۱۹۸۷)	۱۱
دین هخامنشیان؛ سؤالات اولیه (۱۹۸۷)	۳۷
زردشت و اوستای قدیم چهار خطابه در کلژد فرانس (۱۹۹۱)	۴۵
جم و مرگ (۱۹۸۸)	۱۱۹
آیینهای نظری دین مزدایی قدیم (۱۹۹۴)	۱۲۳

www.ketab.ir

یادداشت مترجم

درباره کتاب حاضر آنچه باید، در پیشگفتار و مقدمه آمده است، ما فقط به چند نکته اشاره می‌کنیم. کتاب، کتابی است نسبتاً دشوار و تنها آگاهان به زبان اوستایی و علی‌الخصوص به بخشهای قدیم آن، از عهده فهم مطالبش برمی‌آیند. آراء کلنز غالباً خلاف دانسته‌های ماست و خواننده را به دقت و مطالعه بیشتر در ادیان هندی و ایرانی برمی‌انگیزد. بی‌تردید فهم معانی گاهان بدون رجوع به آثار کلنز و همسلکان او میسر نیست و یک وظیفه مهم محققان در سالهای آینده، نقد آراء این نویسندگان و پاسخ گفتن به سوالات آنان خواهد بود.

ترجمه کتاب از متن انگلیسی صورت گرفته و سعی کرده‌ایم مبهمات آن را با توجه به اصل فرانسوی رفع کنیم. بعضی اغلاط چاپی متن انگلیسی و یک دو سهو مترجم آن هم اصلاح شده، ولی این همه مانع از آن نیست که پاره‌ای اشتباهات چاپی و غیر چاپی به متن فارسی راه یافته باشد و کجاست که بتوان کار بی سهو و خطا سراغ کرد؟ چند یادداشتی هم که به متن افزوده‌ایم و همه جا با نشانه (م.) مشخص شده، برای روشتر کردن بعضی مفاهیم بوده، قصد نقد نداشته‌ایم.

مترجم مرهون لطف استادش، دکتر ژاله آموزگارست که به مدد ایشان این ترجمه سروسامانی یافت و تطبیق مطالب با اصل فرانسوی هم به یاری هم ایشان میسر شد. نیز بسیار سپاسگزار اولیاء نشر محترم فرزانه روز است که این کار به کوشش بیدریغ آنان انجام پذیرفت.